

Mat

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.
Книга родословия Иисуса Христа сына Давида сына Авраама
[G0976](#) [G1078](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G5207](#) [G0011](#)

Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

- 2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ; Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ; Ἰακώβ
Авраам родил – Исаака Исаак же родил – Иакова Иаков
[G0011](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#) [G2464](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2384](#)
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ;
же родил – Иуду и – братьев его
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

- 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ;
Иуда же родил – Фареса и – Зару от – Фамари
[G2455](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G5329](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2196](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2283](#)
Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ; Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ;
Фарес же родил – Есрома Есром же родил – Арама
[G5329](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2074](#) [G2074](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0689](#)

Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

- 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ; Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών;
Арам же родил – Аминадава Аминадав же родил – Наассона
[G0689](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0284](#) [G0284](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3476](#)
Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών;
Наассон же родил – Салмона
[G3476](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4533](#)

Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

- 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ; Βόες δὲ ἐγέννησεν
Салмон же родил – Вооза от – Рахавы Вооз же родил
[G4533](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1003](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4477](#) [G1003](#) [G1161](#) [G1080](#)
τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ; Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί;
– Овида от – Руфи Овид же родил – Иессея
[G3588](#) [G5601](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4503](#) [G5601](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2421](#)

Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

- 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Иессей же родил – Давида – царя Давид же родил –
[G2421](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1138](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)
Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου;
Соломона от – – Урии
[G4672](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3774](#)

| Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ; Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά;
Соломон же родил – Ровоама Ровоам же родил – Авию
[G4672](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4497](#) [G4497](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0007](#)

Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ;
Авия же родил – Асафа
[G0007](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0760](#)

| Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ; Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ;
Асаф же родил – Иосафата Иосафат же родил – Иорама
[G0760](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2498](#) [G2498](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2496](#)

Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν;
Иорам же родил – Озию
[G2496](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3604](#)

| Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ; Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ;
Озия же родил – Иоафама Иоафам же родил – Ахаза
[G3604](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2488](#) [G2488](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0881](#) [G0881](#)

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεкиάν;
же родил – Езекию
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1478](#)

| Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ; Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς;
Езекия же родил – Манассию Манассия же родил – Амос
[G1478](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3128](#) [G3128](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0301](#)

Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν;
Амос же родил – Иосию
[G0301](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2502](#)

| Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ
Иосия же родил – Иехонию и – братьев его во-время
[G2502](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2423](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1909](#)

τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνος.
– переселения Вавилонского
[G3588](#) [G3350](#) [G0897](#)

| Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλώνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ;
После же – переселения Вавилонского Иехония родил – Салафиила
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2423](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4528](#)

Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζороβαβέλ;
Салафиил же родил – Зоровавеля
[G4528](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2216](#)

| По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля;

- 13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;
 Зоровавель же родил – Авиуда Авиуд же родил – Елиакима
[G2216](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0010](#) [G0010](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1662](#)
- Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;
 Елиаким же родил – Азора
[G1662](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0107](#)

Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора;

- 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχίμ
 Азор же родил – Садока Садок же родил – Ахима Ахим
[G0107](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4524](#) [G4524](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0885](#) [G0885](#)
- δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ;
 же родил – Елиуда
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1664](#)

Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

- 15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ; Ἑλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν;
 Елиуд же родил – Елеазара Елеазар же родил – Матфана
[G1664](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1648](#) [G1648](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3157](#)
- Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;
 Матфан же родил – Иакова
[G3157](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#)

Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова;

- 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς
 Иаков же родил – Иосифа – мужа Марии от которой
[G2384](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3137](#) [G1537](#) [G3739](#)
- ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός.
 родился Иисус – называемый Христос
[G1080](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

- 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες;
 Все итак – поколения от Авраама до Давида поколений четырнадцать
[G3956](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1074](#) [G0575](#) [G0011](#) [G2193](#) [G1138](#) [G1074](#) [G1180](#)
- καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες;
 и от Давида до – переселения Вавилонского поколений четырнадцать
[G2532](#) [G0575](#) [G1138](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G1074](#) [G1180](#)
- καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ
 и от – переселения Вавилонского до – Христа поколений
[G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1074](#)
- δεκατέσσαρες.
 четырнадцать
[G1180](#)

Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς
 – Же Иисуса Христа – рождение так было обрученной –
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1078](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3423](#) [G3588](#)
 μητρός αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὗρέθη
 матери Его Марии – Иосифу прежде чем сойтись им оказалась
[G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2501](#) [G4250](#) [G2228](#) [G4905](#) [G0846](#) [G2147](#)
 ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
 во чреве имеющая от Духа Святого
[G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G1537](#) [G4151](#) [G0040](#)

Рожество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого.

19 Ἰωσήφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτήν
 Иосиф же – муж её праведный будучи и не желая её
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1342](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2309](#) [G0846](#)
 δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.
 опозорить решил тайно отпустить её
[G1165](#) [G1014](#) [G2977](#) [G0630](#) [G0846](#)

Иосиф же муж Её, будучи праведен и не желая огласить Её, хотел тайно отпустить Её.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη
 это же его помыслившего вот ангел Господа во сне явился
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1760](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2596](#) [G3677](#) [G5316](#)
 αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
 ему говоря Иосиф сын Давида не убойся принять Марию –
[G0846](#) [G3004](#) [G2501](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3880](#) [G3137](#) [G3588](#)
 γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ Πνεύματος ἑστὶν Ἁγίου.
 жену твою – ибо в ней зачатое от Духа есть Святого
[G1135](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1080](#) [G1537](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#)

Но когда он помыслил это, — се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого;

21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν; αὐτὸς γὰρ
 родит же Сына и назовёшь – имя Его Иисус Он ибо
[G5088](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1063](#)
 σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
 спасёт – народ Свой от – грехов их
[G4982](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их.

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου
 Это же всё произошло чтобы исполнилось – сказанное от Господа
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G2962](#)
 διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 через – пророка говорящего
[G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

23 Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ
 Вот – Дева во чреве будет-иметь и родит Сына и
[G3708](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#)
 καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ’
 назовут – имя Его Еммануил, что есть переводимое С
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1694](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3326](#)
 ἡμῶν ὁ Θεός,
 нами – Бог
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)

се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог.

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ
 встав же – Иосиф от – сна, сделал как повелел ему
[G1453](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4160](#) [G5613](#) [G4367](#) [G0846](#)
 ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 – ангел Господа и принял – жену свою
[G3588](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою,

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν; καὶ ἐκάλεσεν τὸ
 и не знал её до того-как родила Сына и назвал –
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3739](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 имя Его Иисус
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

и не знал Ее. [Как] наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.